新世界
NEW WORLD

全国高职高专院校规划教材·商务韩语专业

비즈니스
한국어 신문 읽기

韩语经贸报刊文章选读

姚姗姗 主编

对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

新世界 NEW WORLD 全国高职高专院校规划教材·商务韩语专业

韩语经贸报刊文章选读

비즈니스 한국어 신문 읽기

主　编　姚姗姗
副主编　兰　珍　刘淑双　杨蕾蕾
　　苑英奕

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目（CIP）数据

韩语经贸报刊文章选读 / 姚姗姗主编 . —北京：对外经济贸易大学出版社，2011

新世界全国高职高专院校规划教材 . 商务韩语专业

ISBN 978-7-5663-0252-6

Ⅰ. ①韩… Ⅱ. ①姚… Ⅲ. ①朝鲜语－阅读教学－高等职业教育－教材 Ⅳ. ①H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 245804 号

ⓒ **2012 年　对外经济贸易大学出版社出版发行**

版权所有　翻印必究

韩语经贸报刊文章选读
비즈니스 한국어 신문 읽기

姚姗姗　**主编**

责任编辑：金玉花　胡小平

对 外 经 济 贸 易 大 学 出 版 社

北京市朝阳区惠新东街 10 号　　邮政编码：100029

邮购电话：010－64492338　　发行部电话：010－64492342

网址：http://www.uibep.com　　E-mail：uibep@126.com

北京山华苑印刷有限责任公司印装　　新华书店北京发行所发行

成品尺寸：185mm×260mm　　11.25 印张　　260 千字

2012 年 2 月北京第 1 版　　2012 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0252-6

印数：0 001－3 000 册　　定价：22.00 元

出版说明

“新世界全国高职高专院校规划教材·商务韩语专业”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点院校的骨干教师推出的一套全新的商务韩语系列教材。本套教材适用于全国高职高专院校韩语专业商务/应用/外贸韩语方向的学生。

目前高职教育提出了“工学结合，项目为中心，案例驱动教学，边讲边练”为核心的理念。本套教材就是贯彻这个理念，着眼于提高学生实际操作能力和就业能力的目的，采取了模块化、多案例、互动式、重实训的编写方式，让学生在理论够用的基础上，在实训环节上有所突破。

根据国家教育指导思想，目前我国高职高专教育的培养目标是以能力培养和技术应用为本位，其基础理论教学以应用为目的、够用为尺度、就业为导向；教材强调应用性和适用性，符合高职高专教育的特点，既能满足学科教育又能满足职业资格教育的“双证书”（毕业证和技术等级证）教学的需要。本套教材编写始终贯彻商务韩语教学的基本思路：将韩语听说读写译技能与商务知识有机融合，使学生在提高韩语语言技能的同时了解有关商务知识，造就学生“两条腿走路”的本领，培养以商务知识为底蕴、语言技能为依托的新时代复合型、实用型人才。

本套教材包括《商务韩语综合教程（上册）》、《商务韩语综合教程（下册）》、《商务韩语听说》、《商务韩语口语》、《商务韩语写作实训》、《商务韩语翻译》、《商务韩语函电实训》、《韩国语商务谈判》、《韩语经贸报刊文章选读》、《酒店韩语》及《旅游韩语》等教材。本套教材不是封闭的，而是随着教学模式、课程设置和课时的变化，不断推出新的教材。

本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验，而且具有本专业中级以上职称、企业第一线工作经历，主持或参与过多项应用技术研究，这是本套教材编写质量的重要保证。

对外经济贸易大学出版社

2012 年 1 月

前　言

随着国际经济一体化的深入，及时地了解国际经济信息是十分重要的。而阅读国外报刊文章是摄取国际经济信息的一个重要渠道。本书编写的对象是高职高专商务韩语的学生以及具有一定韩语水平的自学者。通过阅读韩国的报刊文章，不但能在较短的时间内熟悉商务报刊文章的文体、语言表达和词汇用法等方面的特点，也可以了解最新的经济贸易知识、增强通过报刊搜集信息的能力。

本书具有以下特点：

一、选材广泛、典型新颖：所有课文和课后阅读都选自近一年来韩国各大报刊或知名网站，单词的解释说明以及报刊常用语句的例句也做到基本选自韩国各大报刊或知名网站，这保证了所选课文以及注释例句在表达上的地道性和典型性。典型的文章和地道的语言才能体现出报刊文章特点，可以较好地培养解读报刊文章的能力。

二、内容丰富、信息全面：本书所选课文涉及宏观经济、中韩贸易、韩国大企业、中小企业、银行证券、韩流经济、社会生活、文化教育、南北韩关系、企业文化等多方面的内容，丰富实用的信息贯穿本教材。除本文外，课后阅读的内容也与本文内容相关联，可帮助读者加深相关的经济贸易知识。

三、定位准确、编写细致。这不但表现在课文的选材上，在注释和练习上也充分考虑到高职高专的学生在韩语学习上的特点：

1. 课文编排上，课文长度在1,000～1,400字之间，在难度上由浅入深，使学生在学习过程中逐渐掌握报刊文章中的经济贸易知识和逐步提高韩语阅读能力。

2. 在注释上，侧重于词汇的用法，而语法的解释则较简单，不同于精读的详解语法。因为对于报刊文章选读这门课来说，都是在学生基本具有韩语能力考试中级水平后开设的，报刊文章中出现的语法学生基本都已掌握，但是对于报刊文章中的词汇的用法以及语言表达还不太熟悉，因此在词汇的解释上，本书不仅注释了其汉语意思，还特别精选了例句，来加深读者对报刊文章中词汇的用法以及语言表达的了解。

3. 在练习上，运用多种形式来帮助学生提高韩语水平、报刊文章阅读能力、获取最新的经济贸易信息。具体如下：

1）词汇练习，目的是让学生掌握相关的商务、时事术语和典型的报刊文章词汇。

2）根据课文内容回答问题，针对课文内容，通过选择、判断等多种形式来帮助学生理解课文内容。

3）韩汉互译，考察学生对韩汉两种语言特点的掌握，由于这些句子均选自报刊文章，因而通过这种形式也可以帮助学生掌握报刊文章语言表达上的特点。

4）快速阅读，这部分的文章与本文所涉及的类别相关，可让学生进一步接触本类别的知识。快速阅读部分也设计了练习问题，在教学时可作为一个小阅读测验。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

基于以上特点，本书适合作为高职高专院校商务韩语专业的学生和具有一定韩语水平的自学者。

本书由姚姗姗主编，兰珍、刘淑双、杨蕾蕾、苑英奕为副主编。各课的编者如下：姚姗姗：第1、6、7、13课；兰珍：第4、10、15、16课；刘淑双：第3、5、8、12课；杨蕾蕾：第2、11、17课；苑英奕：第9、14、18课。由姚姗姗确定最后选材，对稿件进行全面修改。

由于编者水平有限，书中难免存在错误纰漏，敬请读者批评指正。

编　者

2011年3月28日

목 차

제 1 과 지난해 수출 • 무역흑자 동반 사상 최대 ····· 1

제 2 과 '중국 배추' 속에 숨은 FTA 메시지 ····· 9

제 3 과 2010 한류 핫이슈 1 위는 무엇일까? ····· 17

제 4 과 중소기업 신입사원 31.2% '1 년 안에 회사 떠나……' ····· 25

제 5 과 주가 2000……그룹 회장님들 웃었다 ····· 33

제 6 과 대중교통 이용 때마다 100 원씩 쌓인다 ····· 41

제 7 과 연초 생필품 10 개 중 6 개 가격 상승……김중수 "인플레, 상당히 어려운 상황" ····· 49

제 8 과 삼성전자, 중국내 긍정적 이미지 강화 나서 ····· 57

제 9 과 한국 조선업, 中에 뺏긴 1 위 되찾았다 ····· 65

제 10 과 "일그러진 상아탑", 전북 일부 대학 외국인 유학생에 학위 장사 ····· 73

제 11 과 대학가 방 구하기 겁난다…… 기숙사도 '바늘구멍' ····· 81

제 12 과 현대 • 기아차 '현지 맞춤형 차' 로 질주 ····· 89

제 13 과 이산가족 2 차 상봉, 아쉽고 짧은 2 박 3 일 오늘 마무리 ····· 97

제 14 과 '심상찮은' LCD 가격하락…… 국내 업계도 '적신호' ····· 105

제 15 과 국정원, 국제 금융사기 '주의보' ····· 113

제 16 과 中, 지난해 무역흑자 줄면서 수출의존도 완화 조짐 ····· 121

제 17 과 세계 태양에너지 엑스포 • 세계 에너지 절약 엑스포 개최 ····· 129

제 18 과 노사상생 • 청렴문화 구축 사회적 기업 롤모델 ····· 137

새 단어 색인 单词索引 ····· 145

신문에 자주 쓰이는 표현 색인 报刊常用语句索引 ····· 153

문법 색인 语法索引 ····· 155

연습 문제 참고 정답 练习题参考答案 ····· 157

제 1 과

지난해 수출 • 무역흑자 동반 사상 최대

2010 년 우리나라 수출이 사상 최대치를 기록했다. 무역수지 흑자도 역사상 최대 규모다.

1 일 지식경제부가 발표한 '2010 년 수출입 동향 및 2011 년 전망' 에 따르면, 지난해 우리나라의 수출은 4,674 억 400 만달러, 수입은 4,256 억 8 천 100 만달러로 잠정 집계됐다. 이에 따른 무역수지는 417 억 2,300 만달러 흑자다.

수출은 사상최고였던 2008 년의 4,220 억달러를 넘어섰고, 무역흑자 규모도 2009 년 404 억달러를 넘어서며 동반 최고 수준이다. 수출 세계 7 위, 무역규모 세계 9 위 달성 등 성적표도 화려하다.

그러나 대일(對日) 무역 적자가 사상 최고치를 기록했고, 중국에 대한 수출 의존도① 가 여전히 높은 점 등은 고질적 문제로 지적된다. 특히 올해의 경우 수출과 수입 모두 증가율이 둔화되고, 무역흑자 규모도 크게 감소할 전망이라는 분석도 나온다.

우리 수출이 역대 최고치를 기록할 수 있었던 것은 무엇보다 반도체와 자동차 등 주력 수출 품목들이 고르게 뒷받침했기 때문이다.

반도체 수출은 2009 년보다 63.3%나 늘어난 506 억 8 천만달러로 수출효자 노릇을 톡톡히 했고, 자동차부품 (62.6%), 자동차 (39.3%), 석유제품 (34.9%), 석유화학 (30.0%), 액정 디바이스 (27.8%) 등도 높은 수출 증가를 기록했다. 전체적인 세계 경기 회복이 지연되며 다소 주춤했던 선박도 10.2% 수출 증가를 기록, 전체적으로는 선방했다.

다만 스마트폰 시장에 선제적으로 대응하지 못해, 전통적인 우리나라의 수출품목인 무선통신기기 수출은 11.6%나 줄었다. 반면 아이폰②이 포함된 코드분할식전화기③ 수입은 2010 년 1 월 1 일부터 12 월 20 일까지 기준으로 모두 358.6%나 증가, 선명한

---

① 수출 의존도：出口依存度。出口依存度是从对外贸易依存度发展而来，是指一个国家或地区的国民经济对出口贸易的依赖程度，是用本国或地区的出口贸易额在国内生产总值中的比重表示的。

② 아이폰：iPhone。是结合照相手机、个人数码助理、媒体播放器以及无线通信设备的掌上设备，由苹果公司（Apple, Inc.）首席执行官史蒂夫 • 乔布斯（Steve Paul Jobs）在 2007 年 1 月 9 日举行的 Macworld 宣布推出，2007 年 6 月 29 日在美国上市。

③ 코드분할식전화기：CDMA 手机（Code Division Multiple Acess Cellphone）。

대조를 보이고 있는 게 사실이다. 그나마 삼성의 갤럭시[①] 시리즈 출시 이후 하반기에 들어서는 무선통신기기 수출이 어느 정도 회복세를 되찾아가고 있다는 것이 지경부[②]의 설명이다.

심각한 것은 대일 무역역조다. 우리나라의 일본에 대한 무역적자는 올해 12 월 20 일까지 모두 348 억 8,000 만달러로, 역대 최고였던 2008 년 (327 억달러) 를 넘어섰다.

중국에 대한 수출 의존도 심각한 수준이다. 한때 30%를 넘어섰던 대중 수출 비중은 25%로, 미국과 일본, 유럽연합 (EU)에 대한 수출을 모두 합친 수준에 맞먹는다. 수출 증가율만 놓고 보면 중국에 대한 수출 증가율은 23.9%에 달하지만, 미국과 일본, EU 에 대한 증가율은 10% 안팎에 머무는 상황이다.

지경부 관계자는 "미국을 중심으로 선진국 경제가 더디게 회복되는 반면, 중국을 비롯한 신흥국 시장이 크게 성장하고 있기 때문에 어느 정도 불가피한 측면이 있는 것은 사실"이라며 "장기적인 무역 안전성을 위해선 중국에 대한 의존도를 줄이고 시장을 다변화할 필요가 있다." 고 말했다.

2011 년 1 월 1 일 <파이낸셜뉴스> 유영호 기자

새 단어 生词

1. 넘어서다 <动词>: 越过，渡过。
예: 저 산을 넘어서면 마을이 있다.
越过那座山就有村庄。
예: 어려운 고비를 넘어섰다.
渡过难关。
2. 여전히<如前-><副词>: 依然，依旧，仍然。
예: 휴일인데도 아버지는 여전히 바쁘시다.
即使是周日，爸爸也仍然很忙。
3. 고질적<痼疾的><冠形词>: 痼疾，顽症。
예: 고질적인 습관은 고치기 어렵다.
痼习难改。
4. 둔화되다<钝化-><动词>: 锐减；迟慢；迟钝。
예: 경제 성장률이 석유 파동으로 급격히 둔화되었다.
经济增长率因为石油风波而突然放缓。
5. 주력<主力><名词>: 主力，主要，主打，骨干。
예: 주력상품 主打商品，拳头商品

① 갤럭시：三星智能手机 Galaxy。
② 지경부：韩国的政府部门"知识经济部"的简称。

주력기업 骨干企业
주력업종 主力业种，拳头行业

6. 고르다<形容词>: 匀称，均匀，平均。

예: 이익을 고르게 분배한다.
平均分配利益。

7. 뒷받침하다<动词>: 从后边支持，后盾，垫底儿。

예: 우리 팀이 금메달을 따도록 기업이 경제적으로 선수들을 뒷받침했다.
企业从经济方面给予选手支持，使我们队摘得了金牌。

8. 노릇<名词><卑称>: 当……。

예: 이발쟁이 노릇 当剃头匠
노동자 노릇 当臭工人

9. 톡톡히<副词>: 狠狠地，好好地，很大，确确实实，实实在在。

예: 돈을 톡톡히 벌었다.
赚足了钱。
친구들에게 톡톡히 한턱 냈다.
好好地请了朋友们一顿。

10. 부품<部品><名词>: 配件，部件，零部件。

예: 기계부품
机器配件
부품을 조립하여 완성품으로 만들었다.
组装部件，制造成品。

11. 액정 디바이스<名词><液晶 device (英) >: 液晶设备。

12. 주춤하다<动词>: 退缩，退后。

예: 이번 주 들어 오르던 주가가 다시 주춤한 상태를 보였다.
本周，股价停止了上涨势头，进入横盘调整状态。
그는 나를 보자 주춤하고 걸음을 멈추었다.
他一看到我就停下了脚步。

13. 선방하다<善防-><动词>: 成功防御，成功阻止。

예: 골키퍼가 상대의 슛을 선방했으니까 망정이지 하마터면 질 뻔했다.
幸亏守门员防住了对方的射门，否则就输掉这场比赛了。

14. 스마트폰<名词>: 智能手机。

15. 선제적<先制的><名词>: 预防性。

예: 선제적 통화정책 预防性通货政策
선제적 통화관리 预防性通货管理

16. 시리즈<名词><series (英) >: 连续，系列。

예: 환경 오염의 실태를 5 회에 걸쳐 시리즈로 엮어 심층 보도하였다.
环境污染状况分 5 次连续进行深层次系列报导。

17. 출시<出市><名词>: 面世，上市。

예: 우리 회사는 새 제품 출시를 앞두고 있다.
我们公司的新产品即将上市。

18. 하반기<下半期><名词>: 下半年，后半年。

예: 하반기에 들어 물가가 큰 폭으로 오르고 있다.
下半年，物价大幅上涨。

19. 역조<逆调><名词>走低，势头不好。

예: 대일 무역 역조가 계속되고 있다.
对日贸易继续走低。

20. 맞먹다<动词>: 相当。

예: 두 선수의 실력이 맞먹는다.
两个选手旗鼓相当。
올해 수확도 작년과 거의 맞먹는다.
今年的收获和去年的收获几乎相当。

21. 안팎<名词>: 里外，上下，左右。

예: 만 원 안팎의 비용.
1 万元左右的费用。

22. 머물다<动词>: 留，滞留，停留。
‘머무르다’的缩略形

예: 현직에 머무르다.
留在现在职位上。
그 회의는 문제점을 지적하는 데 머물렀다.
那个会议只停留在了指出问题上。

23. 더디다<形容词>: 慢，缓慢。

예: 진보가 더디다.
进步缓慢。
발걸음이 더디다.
脚步迟缓。

신문에 자주 쓰이는 표현 报刊常用语句

1. 하반기에 들어서 下半年以来。表示某一时期。

예: 올해 들어서 금리를 4 차례나 인상하였다.
今年以来，利息上调了四次。

예: 올해 들어 해외여행자 수가 부쩍 늘었다.
今年以来，出国旅游人数显著增加。

예: 하반기에 들자 경기가 서서히 회복되기 시작했다.
下半年以来，经济开始缓慢复苏。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

2. N-에달하다 达到……

예: 입찰 규모가 총 2,000 만 달러에 달하다 보니 국내외 관심사로 되고 있다.
投标规模达到 2,000 万美元，因此成为国内外关注的焦点。

예: 2010 년 전 2 분기 중국 5 대 은행의 순이익이 2,700 억 위안에 달하였다.
2010 年前两个季度，中国五大银行的纯利润达到 2,700 亿元人民币。

예: 각지에서 구정 후 귀성인파가 절정에 달했다.
各地迎来春节后返程高峰。

3. N-을/를 비롯하다 以……为首的

예: 국무 총리를 비롯한 전 국무위원이 회의에 참석했습니다.
以国务总理为首的全体国务委员出席了会议。

예: 서울을 비롯한 중북부지방은 차차 흐려져 밤부터 25 일 새벽 사이에 산발적으로 빗방울이 떨어지거나 약하게 눈이 날리는 곳이 있겠습니다.
以首尔为首的中北部地区将逐渐阴天，从晚上到 25 日凌晨，局部地区将有零星雨雪天气。

예: 미국을 비롯한 서방국가들이 이집트 사태와 관련, 호스니 무바라크 대통령의 즉각적인 퇴진없는 '점진적 권력이양'을 지지하는 모습을 보이고 있다.
以美国为首的西方国家就埃及骚乱问题，对埃及总统胡斯尼 • 穆巴拉克的不会立即退位，而将渐进式交权表现出支持态度。

문법 语法

1. -았/었/였던

用于谓词词干后，在句子中做定语。主要有以下两个语法意义:

1) 表示回想过去某一事实。

예: 어릴 때 한 동네에 살았던 민수를 어제 만났다.
昨天碰到了小时候住在一个村子的民秀。

예: 작년에 읽었던 책을 어제 다시 읽었는데 여전히 재미있더라.
昨天又读了一遍去年读的小说，还是很有意思。

예: 내가 전에 근무했던 회사가 아주 많이 발전했더라.
我以前上班的公司有了很大的发展。

2) 表示过去动作、状态并未结束，而是中断，未完成。

예: 고등학교 때는 키가 작았던 영수가 지금은 몰라볼 정도로 컸더라.
高中时个子矮小的英洙现在已经个子高得认不出来了。

예: 어렸을 때 예뻤던 수미가 지금은 아줌마가 다 되었다.
小时候很漂亮的秀美现在都快成了大妈了。

예: 10 년 전 초등학생이었던 수미가 벌써 결혼을 했대.
10 年前还是小学生的秀美听说已经结婚了。

2. –(으) 로

助词，有多种意义。本课主要讲述其表示认定、判断的结果的用法。

예: 우리는 이 결론을 과학적인 진리로 여깁니다.
我们认为这个结论是科学真理。

예: 나는 그의 농담을 정말로 들었다.
我把他的玩笑话当做真话听了。

예: 국내 상장기업의 35%가 부실기업인 것으로 집계됐다.
据统计国内上市企业中的35%为亏损企业。

3. –(이) 나

助词，用于表示数量的名词后，表示强调分量，相当于“达……之多”的意思。

예: 새벽부터 4 시간이나 줄을 서서 기다려 간신히 기차표를 샀어요.
从一清早起排队等了四个小时才好不容易买到了火车票。

예: 1 년 동안에 단어를 3,000 개나 배웠다.
一年期间就学了三千个单词之多。

예: 그 아이는 벌써 사과를 세 개나 먹었다.
那个孩子已经吃了三个苹果了。

연습 练习

1. 다음 표현을 중국어로 옮기시오. 请将下列短语翻译成汉语。

1) 무역흑자
2) 수출 의존도
3) 주력 수출 품목
4) 유럽연합 (EU)
5) 수출 증가율

2. 다음 표현을 한국어로 옮기시오. 请将下列短语翻译成韩国语。

1) 史上最大规模
2) 贸易逆差
3) 汽车零配件
4) 经济复苏
5) 一定程度上

3. 본문 내용에 따라 맞는 답을 선택하시오. 请根据课文内容选择正确的答案。

1) 2010 년 수출액이 가장 많은 품목은 무엇입니까?
A. 반도체　　B. 자동차부품　　C. 석유제품　　D. 액정 디바이스

2) 2010 년 수출액이 줄어든 품목은 무엇입니까?

A. 자동차 B. 액정 디바이스 C. 선박 D. 무선통신기기

3) 2010 년 대중국 수출 증가율은 어느 정도 됩니까?

A. 30% B. 25% C. 23.9% D. 10%

4) 다음 중 사상 최고치를 기록한 것이 아닌 것은 어느 것입니까?

A. 2010 년 수출액 B. 2010 년 무역 흑자 규모

C. 대일 무역 적자 D. 대중국 수출 의존도

5) 한국 무역 관련 고질적 문제로 지적된 것은 어느 것입니까?

A. 반도체 수출은 전체 수출 품목 중에서 차지하는 비중이 너무 크다.

B. 선박 수출이 계속 주춤하는 상황이다.

C. 중국에 대한 수출 의존도 너무 크다.

D. 무선통신기기 수출이 대폭 줄었다.

4. 본문 내용에 따라 아래 문장들이 옳은지 판단하시오. 请根据课文内容判断正误。

1) 2010 년 우리나라의 수출은 4,674 억 400 만달러, 수입은 4,256 억 8 천 100 만달러로 최종 집계됐다. ( )

2) 대일 (對日) 무역 적자가 사상 최고치를 기록했다. ( )

3) 중국에 대한 수출 의존도가 높은 점은 신규 문제로 지적된다. ( )

4) 2010 년 무선통신기기 수출이 높은 증가율을 기록했다. ( )

5) 대중 수출 비중은 감소했다. ( )

5. 다음 문장을 중국어로 옮기시오. 请将下列句子翻译成汉语。

1) 1 일 지식경제부가 발표한 '2010 년 수출입 동향 및 2011 년 전망'에 따르면, 2010 년 우리나라의 수출은 4,674 억 400 만달러, 수입은 4,256 억 8 천 100 만달러로 잠정 집계됐다.

2) 반도체 (63.3%), 자동차부품 (62.6%), 자동차 (39.3%), 석유제품 (34.9%), 석유화학 (30.0%), 액정 디바이스 (27.8%) 등이 높은 수출 증가를 기록했다.

3) 우리나라의 일본에 대한 무역적자는 2010 년 12 월 20 일까지 모두 348 억 8,000 만달러로, 역대 최고였던 2008 년 (327 억달러) 를 넘어섰다.

4) 중국에 대한 수출 증가율은 23.9%에 달하지만, 미국과 일본, EU 에 대한 증가율은 10% 안팎에 머무는 상황이다.

5) 장기적인 무역 안전성을 위해선 중국에 대한 의존도를 줄이고 시장을 다변화할 필요가 있다.

6. 다음 문장을 한국어로 옮기시오. 请将下列句子翻译成韩国语。

1) 2010年，我国的出口达到有史以来最高水平。

2) 今年，出口和进口增长率都放缓，贸易顺差规模将大幅减小。

3) 进入下半年，无线通信设备出口重拾回升趋势。

4) 对中国出口依存度非常严重。

5) 以中国为代表的新兴国家市场正大幅扩大。

속독 快速阅读

현대硏 "올해 원화가치 • 물가 • 주가 '3 高'"

현대경제연구원은 16 일 '2011 국내 11 대 트렌드' 보고서에서 "올해 국내 경제는 원화가치, 물가수준, 주가지수가 높은 '3 고 (高)' 현상을 보일 것"이라고 밝혔다.

연구원은 다만 소비, 고용, 설비투자, 부동산 시장은 개선 정도가 약하거나 낮은 수준에 머무르는 '4 저 (低)' 현상을 대비시켜 "높은 지표와 낮은 지표가 뒤섞여 경기에 복합적으로 영향을 줄 것" 이라고 설명했다.

부동산 시장과 관련해서는 "전세 가격이 급등하면서 '집값 바닥론'이 제기되지만 오래 가지는 못할 것" 이라며 "하반기로 갈수록 다시 부진에 빠질 가능성이 있다." 고 전망했다.

인구구조의 변화와 미분양 물량 등을 고려해 소형 주택이 강세를, 대형 주택이 약세를 보이는 추세가 나타날 것으로 예상했다.

금융시장은 위기의 후유증이 남아 높은 변동성이 계속되고 자본 유출입과 금융기관 건전성 규제가 확대될 것으로 관측했다.

산업과 경영 분야는 자유무역협정 체결과 수출-내수 균형성장 추진으로 서비스 산업이 도약을 시도하고, 첨단 기술의 융합과 녹색 산업에 대한 투자가 본격화될 것으로 전망했다.

또 그동안 어려움을 겪은 선진국 기업의 '반격'이 시작되는 가운데 잘 알려지지 않은 중소 • 중견기업이 부각되고 국제회계기준의 중요성도 강조될 것으로 예상했다.

이 밖에 한반도의 군사적 긴장 및 북핵 문제의 교착상태가 이어지는 '신냉전 구도'와 휴대전화, 컴퓨터, 텔레비전 등 각종 스마트 기기의 일상화를 주요 경향으로 제시했다.

2011 년 1 월 16 일 <헤럴드경제> 홍정규 기자

위의 기사 내용에 따라 다음 질문에 답하시오. 请根据阅读内容回答下面的问题。

1. "3 고 현상" 은 무엇을 뜻합니까?
2. "4 저 현상" 은 무엇을 뜻합니까?
3. 현대경제연구원의 보고서에 따르면 부동산 시장에는 어떤 추세가 나타날 것 같습니까?
4. 현대경제연구원의 보고서에 따르면 산업과 경영 분야에는 어떤 현상이 나타날 것으로 예상됩니까?
5. "신냉전 구도" 는 무엇을 뜻합니까?

제 2 과

'중국 배추' 속에 숨은 FTA 메시지

중국 배추가 한국 식탁에 난 불을 끄는 소방수 역할을 톡톡히 했다. 배추 파동 와중에 긴급 수입된 중국 배추가 수급 불안감을 진정시키는 데 기여한 것이다. 한국 정부가 12 일부터 27% (무는 30%) 였던 기본관세[①]를 연말까지 수입되는 물량에 한해 0%로 낮춘 결과다.

중국 배추로 김치를 만들어 먹은 가정에선 지금 어떤 생각을 하고 있을까. 중국 배추에 고마워할까. 아니면 "중국 배추는 맛이 별로" 라고 푸념할까.

단편적인 감상을 넘어 좀 색다른 각도로 중국 배추 속을 들여다보면 어떨까. 나는 이번에 들여온 중국 배추 속에는 머잖은 미래에 현실화될 한•중 자유무역협정(FTA)[②] 의 메시지가 숨어 있다고 본다. 비록 연말까지 한시적이라지만 중국산 농산물에 무관세가 적용되는, '유사 FTA 상황'이 벌어졌기 때문이다.

정부가 중국 배추와 무에 관세율 0%를 적용했지만 어떤 농가도, 어떤 농민단체도 항의했다는 소식을 듣지 못했다. 마치 한•중 FTA 가 실현된 것처럼 중국 배추가 유유히 한국 식탁에서 한자리를 차지했다.

한•중 FTA 를 두둔하자는 입장도, 무작정 반대하자는 주장도 아니다. 어차피 FTA 를 해야 한다면 중국산 배추 김치를 씹으면서 이번 기회에 한•중 FTA 의 가장 민감한 이슈인 농산물 개방 문제를 진지하게 함께 생각해 보자는 것이다.

중국 배추의 무관세 수입은 두 가지 각도에서 생각해 볼 만하다. 먼저 중국 농산물이 한국의 수급 조절과 가격 안정에 꽤 순기능을 할 수 있다는 긍정적 측면이다. 한국인의 입맛에 가까운 '한국형 배추'를 중국에서 재배해 한국의 공급물량이 부족할 때 적기에 저렴하게 공급 받을 수 있다는 사실은 얼마나 다행스러운 일인가. 어떤 공직자는 "이것이 진정한 한•중 선린 관계" 라고 평가했다고 한다.

그러나 또 다른 측면도 있다. 우리의 식탁을 중국 농산물에 장기간 안정적으로 의존할 수 있겠느냐는 의문도 피해갈 수 없다. 중국 언론들은 배추를 품에 안고

---

① 기본관세 (基本关税) : 基本关税。

② 자유무역협정 (自由贸易协定, free trade agreement): 为了国家之间商品能够自由交换去掉所有贸易壁垒的协定。

감격해하는 한국 주부의 사진을 크게 보도했다. 중국의 정책 당국자들도 한국의 배추 파동을 주시하면서 주판알을 튀기고 있다.

왜 그럴까. 중국의 연간 배추 생산량은 1 억 t 이나 된다. "김치 없이 못 산다" 고 노래까지 부르는 한국 배추 생산량 (약 250 만 t) 의 40 배다. 한국의 배추씨를 들여와 중국에서 생산한 '한국형 배추'만 연간 50 만 t 으로 추산된다. 중국이 마음먹기에 따라 한국 시장을 얼마든지 쥐락펴락할 수도 있다는 얘기다.

배추 파동을 계기로 중국 농산물의 잠재적 영향력을 새삼 적나라하게 확인했다. 동시에 한•중 FTA 를 앞두고 가장 민감한 농산물 분야에서 좀 더 치밀한, 다각도의 대응 전략이 필요함을 중국 배추가 일깨워 주고 있다.

2010 년 10 월 14 일 <중앙일보> 장세정 베이징 특파원

새 단어 生词

1. 소방수<消防手><名词>: 消防队员，救火队员。
예: 소방수들은 3 층에 호스를 대고 집중적으로 물을 뿌렸다.
消防队员们对着三层用胶皮管集中喷水。
2. 파동<波动><名词>: 危机，波动，动荡，混乱，变动。
예: 기근의 파동은 피난민과 농촌 백성과 국군에게만 파급된 것이 아니었다.
饥荒不是仅仅波及到了难民、农村百姓、军人。
3. 수입되다<输入-><动词>: 输入，进口。
예: 이것은 한국에서 수입된 초고급 브랜드다.
这是从韩国进口的最高级品牌。
4. 푸념하다<动词>: 唠叨，牢骚，埋怨。
예: 옷장을 열고 서서 입을 옷이 없다고 푸념한다.
打开衣橱，唠叨地说没有可穿的衣服。
5. 색다르다<形容词>: 与众不同，奇特。
예: 그녀는 색다른 취미를 가지고 있다.
她有着与众不同的兴趣。
6. 들여다보다<动词>: 窥视，仔细看，探视，看透。
예: 책상에 놓인 사진을 들여다보았다.
仔细看了桌上摆的照片。
7. 들여오다<动词>: 拿进来，买进。
예: 짐을 들여왔다.
拿进来了行李。
중국의 양곡을 들여온다.
买进中国粮食。
8. 머잖다 = 멀지 않다

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com